

Обращаясь к понятию «искусство», Максим Руссо предпринимает попытку проследить его генезис и дальнейшую трансформацию в человеческой цивилизации. В русском языке лексема «искусство» ведёт своё происхождение от праславянского *kus- ('пробовать, пытаться') и долгое время относилась к работе человека почти любой специальности. Последнее характерно и для других европейских языков. Так, немецкое kunst восходит к германскому корню *kunnan- ('знать, уметь'). Но и за пределами индоевропейских языков немало аналогичных примеров и часто слова со значением 'творить, создавать' первоначально имеют значение 'делать из глины'.

* * *

Знаменитый «Словарь избранных синонимов в основных индоевропейских языках» Карла Бака имеет подзаголовок «Вклад в историю идей». В словаре по тематическому принципу были сгруппированы самые разные понятия: от «отец», «мать», «идти», «дождь» до «Бог», «молитва», «война», «суд». Для каждого из понятий приводились слова, обозначающие его в разных языках индоевропейской семьи, и по мере возможности объяснялось происхождение этих слов. В результате раскрывалась история возникновения определенных понятий у народов, говоривших на этих языках. Например, из словаря Бака можно узнать, что слова, подразумевающие «имущество», часто восходят к обозначению скота, а слова со значением «молиться» отсылают к первоначальному смыслу «просить».

Понятие «искусство» появилось слишком поздно, чтобы войти в ориентированный на индоевропейскую древность словарь К. Бака, но и его историю в различных языках будет интересно рассмотреть, чтобы получить возможность узнать, как происходило возникновение этого понятия.

Начнем с русского слова *искусство*. Мне неоднократно приходилось замечать, как человек, задумывающийся над этим словом, обращает внимание на близость его к словам *искус*, *искушение* и пытается это сходство объяснить. Действительно, *искус*

И

ИСКУССТВО

– родственные слова, более того, им родственны и такие слова, как *покушение*

,

ВКУС

,

кушать

,

ВКУСИТЬ

[1](#)

.

Значение их общего корня – праславянского *

kus

- – как полагают, было ‘пробовать, пытаться’.

У производных слов значения со временем сузились. Переход от ‘пытаться, пробовать’ к ‘пробовать на вкус’ дал значение слова *вкус*

, которое потом снова расширилось от пищевой области к чувству прекрасного. Такое же развитие значения этот корень демонстрирует и у слов

вкусить

,

кушать

. Переход от ‘пытаться’ к ‘испытывать’, а затем к ‘соблазнять’ произошел у слов

искус

,

искушать

. Переход от ‘пытаться’ к ‘пытаться нанести вред’ мы видим в словах

покуситься

,

покушение

. Впрочем, в высоком стиле еще можно встретить глагол

покуситься

в значении просто ‘попытаться’ без всяких негативных смысловых оттенков.

Большое число попыток приносит человеку опыт, умение. Поэтому неудивительно, что от корня со значением ‘пытаться’ образуются древнерусские слова *искусънь*, *искусъный* – ‘испытанный’, ‘опытный, умелый’ (сравните с современным русским *искушенный* – ‘опытный, умелый’). Значение ‘умение’ встречалось в древнерусском и у слова

искусъ

. Все это дало почву для того, чтобы во второй половине

XVII

века, когда понадобилось создать аналог латинскому слову

experientia

– ‘опыт, испытание’, – русские книжники создали на основе слова

искусъ

новое слово –

искусство

. В начале

XVIII

века Антиох Кантемир использовал это слово для толкования латинского

experientia

: «

Экспериэнция

. Искус, искусство, знание, полученное через частое повторение какого действия».

Слово *искусство* далеко не сразу стало связываться с художественным творчеством. Даже сейчас, когда слово *искусство*, взятое изолированно, ассоциируется у людей скорее с такими областями, как живопись, музыка, скульптура, архитектура, нам кажутся вполне естественными такие сочетания, как

плотницкое искусство

или

военное искусство

. В еще большей степени это было характерно для языка

XIX

века. Известный лингвист В. В. Виноградов, рассказывая об истории этого слова, отмечает: «Характерно, что в «Словаре языка Пушкина» употребление слова

искусство

в значении 'система приемов, методов в какой-либо практической деятельности' отмечено 52 раза, а в значении 'художественное творчество' – 21 раз».

Отметим важный момент – слово *искусство* относилось (и часто применяется и ныне) не только к творчеству художника или писателя, но вообще к работе человека почти любой специальности, в частности ремесленника. Наличие значений 'умение, мастерство' и 'художественное творчество' характерно и для терминов, обозначающих искусство в других европейских языках.

Латинское слово *ars, artis*, к которому восходят английское *art* ('искусство'), французское

art

, испанское

arte

и другие, означало в первую очередь 'ремесло, занятие, профессия', 'мастерство, умелость'. Поварское искусство –

coquorum

a

rs

, врачебное искусство –

a

rs

medendi

, юриспруденция –

artes

urbanae

Автор: Максим Руссо

, искусство флирта –

ars

amandi

и так далее. Древнегреческое

τέχνη

(‘искусство’) прежде всего означало ‘ремесло, профессия’, ‘мастерство’ и применялось к работе как художника, так и кузнеца (вспомните образованное от него слово

ТЕХНИКА

)

[2](#)

. В книге «Принципы искусства» английский историк Робин Коллинвуд говорит: «Греки и римляне не имели никакого представления о том, что мы теперь называем искусством, отличая его от ремесла.

То, что мы называем искусством, они просто выделяли как группу ремесел, таких как ремесло поэта (

ποιητική

τέχνη

,

ars poetica

), которое они считали (разумеется, не без натяжек) в принципе подобным ремеслу плотника и другим ремеслам и отличающимся от них точно так же, как сами эти ремесла различаются между собой». В платоновском государстве статус художника не отличался от статуса прочих ремесленников.

Аналогичные смысловые переходы можно наблюдать и у терминов, обозначающих искусство, в других языках. Немецкое *Kunst* восходит к германскому корню *kunpan- (‘знать, уметь’). Турецкое *sanat* (‘искусство, творчество’) значит также и ‘ремесло, профессия’:

sanat

eseri

– ‘произведение искусства’,

G

ũ

zel

Sanatlar

Akademisi

– ‘академия художеств’,

sanat

okulu

– ‘ремесленное училище’,

sanat

sahibi

– ‘ремесленник’. Украинское слово

мистецтво

употребляется как в выражении

образотворче мистецтво

– ‘изобразительное искусство’, так и в

мистецтво шиття

– ‘искусство шитья’. Армянское слово

արվեստ

(

Автор: Максим Руссо

arvest

) – 'искусство' – происходит от древнеармянского

արվեստ

(

arvest

), означавшего как 'искусство', так и 'ремесло'. Связь словацкого слова

umenie

и чешского

umění

('искусство') с глаголом

уметь

видна даже без специальной подготовки.

Древнерусское слово *художество* употреблялось как в значении 'искусство', так и в значениях 'опытность', 'знание', 'ремесло', 'хитрость'. А происходит это слово от прилагательного *худогый* – 'искусный, умелый, опытный, сведущий'.

У арабского слова *fann*- первое значение – 'ветвь, разновидность', от него были образованы глаголы значениями 'разнообразить, классифицировать', 'изодраться, быть специалистом в чем-либо'.

Поэтому слово *fann*- стало использоваться в значениях 'искусство', 'наука, техника'. Прилагательное, образованное от этого слова, значит как 'относящийся к искусству', так и 'технический' (возможно, тут не обошлось без влияния греческого слова *τέχνη*).

Интересно, что и глаголы со значениями 'создавать, творить' очень часто возникают из обозначений работы ремесленника: плотника, гончара, ткача. **Во многих случаях слова со значением 'творить, создавать' первоначально имеют значение 'делать из глины'.**

Начнем с русского слова

создать

. В древнерусском языке мы видим, например, слово

здание

со значениями от 'божье творение', 'создание', 'плод творчества' до 'здание', 'строение'. От того же корня происходят такие слова, как

здание

,

зодчий,

и древнерусское слово

здь –

'постройка, здание', 'глина'. Восходит этот корень к индоевропейскому *

dheig

,

h

- 'делать, лепить из глины'. К этому же корню восходит и древнегреческое

τέχνη

и его однокоренные слова

τέχίζω

Автор: Максим Руссо

– 'сооружать стены',

τέκτων

– 'плотник',

τεῖχος

– 'стена'. Не удивляйтесь, что название плотника восходит к корню со значением 'лепить из глины': с глиной древнему строителю приходилось иметь дело не реже, чем с деревянными балками, ведь стены древнегреческих домов были глиняными.

Английское слово

make

–

'делать, создавать' – родственно древнегреческому

μάσσω

– 'замешивать (тесто, глину)'.

Если мы выйдем за пределы индоевропейских языков, то обнаружим немало аналогичных примеров. Лингвист А. Ю. Милитарев изучил глаголы со значением 'творить, создавать' в афразийских

языках ¹. Вот некоторые из собранных им примеров. Ахкадский корень *rd* имел значения 'лепить из глины' и 'создавать' (например, человека). Арамейское *db* ('творить'), арабское *db* ('творить'), *ḏb* ('творение; мир) имеют первоначальные значения 'листая вода', 'месить глину, тесто',

'слушать(ся), лепить, ваять'. Арабское

ⲛⲓⲣ – 'лепить, создавать', финикийское ⲛⲓⲣ – 'лепить,

воздвигать', ср. с арабским

ḥn

– 'глина', Эфиопское

ḥkw

– 'лепить, творить',

ḥnḥ kwḥt

– 'творение', первоначально – 'глина, глиняная посуда'. Древнеегипетское

ḥd

– 'создавать, создатель; природа' (в смысле «свойство»), первичные значения 'ил, глина, строительный раствор, штукатурка; работать по гончарному делу'.

В Книге Бытия, где говорится о том, как человек был создан «из праха земного», употреблен глагол *yā'ar*, первичное значение которого – 'чертить, рисовать на глине; лепить, формировать горшки'. От него произошло древнееврейское слово *Yā'ar* – 'Создатель, Творец'. Безусловно, данные примеры

отражают и представление о создании человека из глины, характерное для религий Передней Азии, но также в них и отразилась и древняя метафора, связывающая творение в самом общем смысле с работой гончара.

Итак, искусство в древности воспринималось как вид ремесла. Прошли столетия перед тем, как оно стало восприниматься как особый вид деятельности. Вот как об этом рассказывает Робин Коллинуд: «Лишь в XVII веке проблемы и концепции эстетики стали выделяться из проблем техники или

философии ремесла. В конце XVIII века это разделение зашло так далеко, что возникло различие между изящными искусствами и полезными искусствами. Теперь «изящные» искусства означали не просто уточненные или высококвалифицированные ремесла, но «прекрасные» искусства (*les beaux*

arts

, *le*

belle arti

,

die schone Kunst

). В XIX веке это словосочетание было сокращено, эпитет выпал, и замена множественного числа единственным добавила обобщающий смысл слову искусство».

Со временем искусство «забыло» о своем ремесленном прошлом, что также отразилось в языке. Возникло противопоставление высокого искусства, творчества и бездуховного ремесла. В словаре Ушакова у слова *ремесленник* помимо основного значения выделяется переносное: «Человек, не

Автор: Максим Руссо

вкладывающий в свою работу творческой инициативы, действующий по сложившемуся шаблону (пренебр.).

Это не артист, не писатель, а ремесленник:

«. Это противопоставление употребляется в русском языке и сейчас. Ради примера приведем три отрывка из современных текстов, найденные в «Национальном корпусе русского языка»:

В этих стенах цирк стал ремеслом больше, чем искусством...

Нам не будут слушать и смотреть, если мы будем петь неискусно. Пение – не ремесло, а искусство. Мало сложного многоголосия и четко произносимого текста.

И у какой-то наиболее тонкой части человечества – художники, например – причем, современное искусство, оно еще и высокоинтеллектуально насыщенное, это не ремесло, это много чего, сплав философии, по крайней мере.

Не следует думать, что древние греки, обозначивши словом τέχνη и работу скульптора, и работу гончара, не воспринимали шедеврами великих Фидия, Праксителя или Поликлета и не видели особой разницы между Аполлоном Бельведерским и печным горшком. Однако они осознавали и их родство.

С ранних пор, как люди искусства стали воспринимать свое занятие не просто как ремесло, а как нечто более высокое, возник вопрос о соотношении двух областей духовного мира: искусства и религии. В христианстве этот вопрос обострялся тем, что христианская религия находилась под влиянием двух традиций: иудейской, настороженно относившейся к изобразительному искусству и видевшей в нем опасность идолопоклонства, и греческой, в которой зрительный компонент был весьма важен. Поэтому на протяжении истории в христианстве было две тенденции. С одной стороны, возникла культура иконописи и церковного искусства, с другой – иконоборчество в Византии и устранение из храмов икон и статуй при возникновении протестантизма. Постепенно христиане стали признавать ряд функций искусства: символическую (способ представить трансцендентную реальность), дидактическую («Библия для неграмотных»), культовую (пробуждение религиозного чувства).

Христианская мысль пришла к пониманию искусства как особого пути человека к Богу. Не случайно Иоганн Павел II начал 4 апреля 1999 года свое послание к людям искусства словами: «Никто лучше, чем вы, художники, гениальные создатели красоты, не сможет понять, чем был тот рафнос, с каким Бог на заре творения смотрел на дело рук Своих. Отблеск того, что Он тогда испытал, бесконечное множество раз появлялся в ваших глазах, художники всех времен, когда, очарованные и пораженные силой звуков и слов, цветов и форм, вы созерцали плоды своего вдохновения, усматривая в них как бы тень той мистерии сотворения мира, к участию в которой Бог, единственный Творец всего, пожелал привлечь вас».

О творчестве в христианском ключе много размышлял английский писатель Джон Р. Р. Толкин. Он считал, что способность к творчеству присуща человеку изначально, так как он сотворен по образу и подобию Божию. Поэтому человек способен к sub-creation (на русский язык этот термин Толкина обычно переводят как «Малое творение»). В этом

sub

.

creation

заключается соучастие человека в Большом творении. Однако творчество таит и опасность для человека: он может злоупотребить своим даром или же, как пишет Толкин, «проникнуться жадной собственностью, привязаться к вещам, сделанным руками человека; тогда «малый творец» начинает ментать о том, чтобы стать Богом своего маленького, частного, им самим сотворенного мира, и восстает против законов Творца»

↓

Эти размышления отразились в произведении самого Толкина, в первую очередь в истории Фингорна и Симдигиллов, да и в коротком рассказе «Абнулиндало», где описывается сотворение мира при помощи метафоры музыкального творчества Создателя и его ангелов и метаф. одного из них в образе создания диссонансной музыкальной темы.

Но, как говорят христианские богословы, не каждый творец в своем пути в искусство приходит к бунту против Творца. За вдохновение художника религиозное сознание видит Бога, а значит, искусство может стать путем человека к Богу. Позволю себе завершить рассказ об истории появления искусства еще одной цитатой из послания Иоганна Павла II - [«Все художники отдают себе отчет в том, какова глубокая пропасть лежит между делом их](#)

[рук, даже самым удавшимся, и ослепительным совершенством красоты, увиденной в момент творческого восторга: то, что им удалось выразить в том, что они пишут, лепят, творят, не более чем проблеск того](#)

[символа,](#)

[которое в какой-то момент просило из души.](#)

Врущаяй этому не удивляется, он знает, что это не мимолетно перед ним открылась, та бездна света, первоначальный источник которой – в Боге».

¹ А вот слово «культ» к ним не относится. В православном языке корень слова «культ» означал другой гласный – «о носовое» - «не [у], как у всех этих слов. Со временем этот гласный превратился в [у] и два корня сошлись.

² Значения «ремесло», «профессия» и «искусство» сохранились у слова «культ» и в современном греческом языке.

³ Арабские языки – нераспространенные языки, включающие как семитские языки (такие как иврит, арабский, армянский, аккадский, амхарский, финикийский и др.), так и ряд других языков своей Северной Африки: берберские, чадские, кушитские, египетские языки. Отдельной ветвью в составе арабских языков был древнеегипетский.

⁴ Цитата из предисловия Дж. Р. Р. Толкина к изданию комментариев М. Кэмпбелла и В. Каррижа к сказанному ими переводу «Властелина колец» (СПб: Terra-Arbus, 1994).

[Обсудить статью в форуме](#)

[Общая информация](#) : [О журнале](#) : [Справочная информация](#)